



## COMITE DE JUMELAGE

« LA RENCONTRE DE L'AUTRE »

« TAO NGO »

### Voyage Vietnam 20 février-10 mars 2008

Ce voyage initié par le Comité de jumelage Donzy-Hoa Hai « La Rencontre de l'Autre » a pour but essentiel de faire découvrir le Vietnam sous l'angle de la participation aux actions de l'association, c'est à dire :

- la recherche et l'application d'énergies renouvelables, le traitement de l'eau, la production de légumes biologiques, dans le cadre du **développement durable**.
- Les échanges culturels, dans le cadre de la Francophonie et d'échanges d'artistes.
- Le renforcement du rôle de « **trait d'union** » du Comité de jumelage entre de nombreux partenaires associatifs, tels que les Foyers Ruraux, Foyers de base et FRGS, Fédérations plus larges, Universités Rurales, Aster...mais aussi entre les institutions telles que l'ENSAM, L'Université de Corse, l'Université de Danang et La Sorbonne Nouvelle où un étudiant en Master 2 en a fait son sujet de recherche-Action.

Les 12 participants, 4 « anciens » : Alain Labrosse, Angélo Talarico, Renée Lapalus et Jean Lapalus et 8 nouveaux : Aimée Blanchet, Bernadette Ruggeri, Liliane Lapalus, Karola Grabert, Michèle Dauvergne, Sylvie Labrosse, Jacques Dauvergne et Raymond Griffon partons à 12 heures 20 (5 mn d'avance) pour Hanoï où nous arrivons le 21 à 5h du matin heure locale (6 heures de décalage horaire).

Huong,<sup>1</sup> le guide vietnamien nous attend avec un grand panneau, il nous conduit au bus qui nous emmène à la capitale distante de 40 kms environ. Il est trop tôt pour aller à l'hôtel, il nous offre donc un café pour nous faire patienter jusqu'à 9 heures, heure d'ouverture de la visite du Musée de l'ethnographie.

Ce musée, dont la construction a été décidée en 1997 pendant le sommet de la Francophonie à Hanoï (M. a une Chirac attirance forte pour le Vietnam) présente les 54 ethnies de ce pays avec des outils des vêtements des habitations...c'est très bien fait, agréable et pédagogique.

Le soir, spectacles des marionnettes sur l'eau, après une promenade en cyclo-pousse



*Le groupe*



*Une vue de la Baie d'Along*

<sup>1</sup> NGUYEN HUONG, guide touristique de Saigontourist, 49 Le Thanh Ton, District 1, HCMC  
tél : (84.8) 829 8914 fax : (84.8) 822 4987 handphone : 09 13 894 832 www.saigontourist.net



## COMITE DE JUMELAGE

« LA RENCONTRE DE L'AUTRE »

« TAO NGO »

Dîner nuit à l'hôtel

**Vendredi 22/02** : départ pour Ninh Binh, à 100 kms au sud de Hanoï. Visite des temples impériaux des dynasties Dinh et Le à Hoa Lu, ancienne capitale du Vietnam, excursion en sampan vers Tam Coc, surnommée baie d'Halong terrestre, au cœur de paysages de rêve, visite des 3 grottes et négociations d'objets brodés incontournables.

Transfert à Haïphong (125 kms) charmante ville portuaire, avec ses maisons coloniales, ses temples anciens et ses marchés colorés. Nuit à l'hôtel.

**Samedi 23/02** : départ pour Cat Ba en hydroglisseur (1 heure), très belle île comportant une réserve de forêt primaire avec sa faune, c'est un patrimoine de l'UNESCO .

Puis embarquement sur un bateau loué pour notre groupe avec déjeuner à bord pour le reste de la journée dans la baie d'Halong jusqu'à la grotte de la Surprise et débarquement à Halong ville, le soir, pour une promenade au marché , dîner et nuit à l'Hôtel « Saïgon Hotel »

**Dimanche 24/02** : retour à Hanoï , visites de la capitale, le Lac de l'épée restituée, le temple NGOC SON, le temple de la Littérature, le Mausolée et la demeure de HO CHI MINH, Pagode à pied unique, dîner avec David Milliot<sup>2</sup> au restaurant-école de Hoa Sua<sup>3</sup>. C'est un établissement initié par une Française pour donner un métier à des jeunes sans travail et en difficulté.

**Lundi 25/02** :

Journée libre à Hanoï : Le vieux quartier dit « des corporations » attire et retient toujours les voyageurs.

Déjeuner au nouveau restaurant où David est aussi un des responsables. Nous y dégustons des anguilles, spécialité de la maison.

A 14 heures, nous allons à l'Ambassade de France pour rendre compte de nos actions au Vietnam et solliciter des aides, comme le faisons fréquemment.

A 16 heures, nous nous rendons à la Commission Européenne pour les mêmes raisons

Le soir, transfert à la gare pour embarquer en train couchettes pour Hué.

**Mardi 26/02** :

Arrivée vers 11heures à l'hôtel après ce trajet de 600 kms en couchettes assez agréable, visite du tombeau de MINH MANG et de la maison de AN DINH VIEN

Petite excursion en sampan sur la rivière des parfums. Visite de la Pagode THIEN MU, de la Citadelle impériale, des tombeaux des rois TU DUC et KHAI DINH et de la pagode de la Dame Céleste

Dîner spectacle sur la Rivière des Parfums

---

<sup>2</sup> David, Donzyron pendant les vacances scolaires depuis son plus jeune âge, naguère membre de l'associatif, travaille à la Commission Européenne à Hanoï. Nous avons avec lui et sa famille des liens affectifs forts.

<sup>3</sup> Le restaurant Hoa sua, 28A Ha HOI, Hoan Kiem Hanoï mail : [www.hoasuaschool.com](http://www.hoasuaschool.com)



## COMITE DE JUMELAGE

« LA RENCONTRE DE L'AUTRE »

« TAO NGO »



*Le Pont japonais à Hué*



*Vue du village de Hoa Hai*

### **J8 Mercredi 27/02 : HUE -DANANG**

Départ pour LANG CO, village des pêcheurs, bordé de cocotiers. Déjeuner. Passage du célèbre Col des Nuages (magnifique vue panoramique). Continuation vers DANANG. Tour de ville. Visite du Musée d'art CHAM, berceau de la civilisation du Centre Vietnam. installation à l'hôtel Touranne , 5 rue Dong Da, tout près de chez Huy. Où nous rejoignent les profs venus en France, Chinh, Tuyet, Khanh et Anh, Trang étant hospitalisée et Loan étant indisponible. Nous les invitons à dîner restaurant avec nous à Apsara-Restaurant

### **J9. Jeudi 28/02**

Départ pour HOI AN:

En allant, nous passons par Hoa Hai (village jumeau) où l'ancien Président du Comité Populaire, M. Cù nous attend, une relation d'amitié s'est instaurée depuis la dizaine d'années que nous nous voyons régulièrement. Il nous fait visiter les Montagnes de Marbre et nous emmène chez un sculpteur renommé, M. Nguyen Huong, où un accueil très chaleureux nous est réservé dans son exposition absolument magnifique.

M. Cù nous montre depuis le haut de la Montagne le lieu de la future zone maraîchère et nous confirme son implication dans ce projet.

Poursuite de la visite à HOI AN. Visite de pagode PHUC KIEN, du pont JAPONAIS, maison TANKY, Visite du centre de production de soie (élevage du vers à soie, filage du fil, métier à tisser et broderie) Shopping, promenade dans les ruelles typiques de cette ville capitale du commerce artisanal. Déjeuner, promenade sur la rivière et retour à Danang.

### **J10.: Vendredi 29/02 DANANG**

Journée libre à Danang. Mise à profit pour rencontrer les responsables de l'Hôpital. M. Hanh, Vice Directeur et M. Tanh, également vice Directeur parfaitement francophone. L'accueil est comme d'habitude très cordial. Les projets sont abordés : accueil de 6 élèves infirmiers en été et demande d'installation de distillation d'eau. De nombreux jeunes médecins souhaitent apprendre le français en vue d'effectuer un stage en France (la venue des élèves infirmiers sera mise à profit) Tout le groupe



## COMITE DE JUMELAGE

« LA RENCONTRE DE L'AUTRE »

« TAO NGO »

a pu se rendre compte des actions menées par le Comité de jumelage dans le domaine de l'eau en cet hôpital.

Poursuite des visites d'une installation de biogaz avec M. GAP, explication et démonstration du fonctionnement.

M. GAP dont la réputation est grandissante au niveau national nous propose d'envisager une manifestation importante pour le 10<sup>ième</sup> anniversaire de notre collaboration.

Pour une fois, le repas n'est pas prévu par l'organisation et nous choisissons déjeuner d'un Mi Quang , plat typique de Danang.

A 15h30 visite de YEN<sup>4</sup>, à l'hôtel accompagnée de ses parents et de Tuyet qui nous invitent à dîner pour le soir même.

A 16 heures , visite traditionnelle à M. GA, qui nous présente son adjoint M...Hoang Dung avec qui nous travaillerons désormais.

Il nous rappelle les demandes pressantes d'intervenants français dans les domaines les plus variés de l'enseignement pour son Université. Nous prendrons contact avec l'asso « AGIR »

Il accepte des contacts avec l'Université de Corté, en vue d'un partenariat.

A 16 heures 30 au Rendez-vous fixé par M. XUAN . Nous évoquons nos différents projets , les siens et les nôtres. Il est un personnage important du développement du grand Centre Vietnam (12 Régions) et son point de vue est pris en compte directement par le Ministère du Plan et du Développement.

Il nous informe de sa mise en retraite dans 4 ans et suggère la création d'un « bureau permanent » de notre association sur Danang.

Le soir les parents de YEN nous offrent (à tout le groupe, plus Tuyet et Huy) un somptueux repas au « PHI LU »

Madame et la sœur de Yên viendront en France en été et nous promettons de leur faire découvrir la Bourgogne.

### **J11. Samedi 01/03: DANANG – HOCHIMINHVILLE**

**Le matin**, à 8 heures 30 rendez-vous au bureau des Affaires Internationales de Danang, M. SAM est retenu à Hanoï , c'est Madame Le Thi Thu HANH, son adjointe, qui nous reçoit.

Le sujet de l'entretien concerne le projet de production de légumes biologiques sur un terrain aride. Ce projet nous a été soumis par M. Sam au cours des Assises de la Coopération Franco-Vietnamienne en octobre dernier à Montreuil.

L'accueil est chaleureux , Mme Hanh est accompagnée de Mme Do Thi Kim Linh Présidente de l'association des Femmes de Danang, de Mme la responsable du Consulat. et de Thao la secrétaire.

Huy est notre interprète, nous sommes 5, Alain , Angelo, Raymond, Renée et Jean Accord sur le fond, mais refus d'inclure la production de biogaz directement dans ce projet, elles préfèrent utiliser les déchets pour le compost seulement.

Les 10 récoltes par an leurs paraissent également optimistes.

Elles se basent sur de mini expériences locales

---

<sup>4</sup> Yên est l'une des étudiante que Denise Conry, membre du Comité de jumelage, a aidé lors de son arrivée à Aix en Provence pour ses études universitaires.



## COMITE DE JUMELAGE

« LA RENCONTRE DE L'AUTRE »

« TAO NGO »

Ce projet , d'après elles serait présenté aux touristes aux étudiants...afin de servir de modèle ; ces personnes pourraient y participer d'une façon ou d'une autre  
Elles soulignent qu'il est destiné aux familles mais d'abord aux femmes de l'association des Femmes qui ont des compétences en la matière et un niveau de vie très faible

La surface 12 ha pourra être étendue au voisinage

Nous avons convenu que des échanges réguliers fréquents soient mis en place rapidement entre le bureau de M. Sam, l'association des Femmes. nous et d'autres associations. Internet permet maintenant ce type d'échanges.

Transfert vol vers HOCHIMINHVILLE dans l'après-midi ( 13h40 – 14h50 ) . Dîner .  
Nuit à l'hôtel

### **J12 . dimanche 02/03 : HOCHIMINHVILLE – CHOLON**

Tour de ville: Hôtel de ville, Poste centrale, Cathédrale, Quai Bach Dang et visite une fabrication artisanale de laque.

Visite de CHOLON avec la marché de BINHTAY , la Pagode THIEN HAU .

Après-midi, croisière sur le fleuve SAIGON. Soirée à BINH QUOI: Spectacle de mariage traditionnel – solos instrumentaux - danses folkloriques

### **J13 . Lundi 03/03 : HOCHIMINHVILLE - VINH LONG – CAN THO**

En route pour VINH LONG ( 136 km ) . excursion en bateau sur les eaux du Mékong pour aller au marché CAI BE . Scène typique pour la vie fluviale du Mékong . Embarquement en direction de l'île Binh Hoa Phuoc , découverte des scènes quotidiennes de la vie rurale, les secrets des jardins de bonzai. Délicieuse cuisine vietnamienne pour le déjeuner chez l'habitant au village, visite d'un élevage de crocodiles, d'une fabrique de riz soufflé, de caramels au lait de coco, de galettes de riz . Rien n'est perdu, les déchets de riz servent à la cuisson de ces aliments.

Continuation vers CAN THO . Dîner .Nuit à l'hôtel



*Le marché flottant*



*Les sculpteurs*



## COMITE DE JUMELAGE

« LA RENCONTRE DE L'AUTRE »

« TAO NGO »

### J14 . Mardi 04/03 : CAN THO – HOCHIMINHVILLE

Promenade matinale sur le fleuve du Mékong pour visiter les marchés colorés de CAI RANG et PHONG DIEN . Dégustation de fruits . Retour à HOCHIMINHVILLE avec arrêt déjeuner en cours de route . Dîner . Nuit à l'hôtel .

### J15. Mercredi 05/03 : HOCHIMINHVILLE - SIEM REAP

Matinée libre . Déjeuner rapide . Transfert pour vol à 15h35 sur VNA, arrivée 16h35 à SIEM REAP. Transfert à l'hôtel. Dîner .Nuit à l'hôtel .

### J16 .Jeudi 06/03 : SIEMREAP

Visite des temples pré-angkoriens (9è siècle) des Roluos: le BA KONG, le PRAH KO, et LOLEI. Déjeuner en ville. Après-midi : suite des visites .Nuit à l'hôtel .



### 17. Vendredi 07/03 SIEM REAP

Petit déjeuner à l'hôtel. Visite la porte sud d'Angkor Thom : le temple-montagne du BAYON, le BAPHUON, la Terrasse des Lépreux, l'ancien Palais Royal et la Terrasse des Eléphants. Déjeuner en ville. Dans l'après midi visite du TA PROHM, le TA KEO, des petits temples de NEAK PEAN et continuation la visite de PREAH KHAN, de THOMMANON et les grands bassins (les Baray). Dîner en ville. Nuit à l'hôtel

### J18. Samedi 08/03 :

Petit déjeuner à l'hôtel. Visite le temple de Banteay Srei ( la citadelle des femmes ), Banteay Samre. Déjeuner à l'hôtel. Dans l'après midi visite le temple d'Angkor Vat. Dîner spectacle en ville. Nuit à l'hôtel .

### J19. Dimanche 09/03 : SIEM REAP – HANOI - PARIS

Petit déjeuner à l'hôtel. Visite du marché de Siem Reap et promenade en bateau sur le lac TONLE SAP. Déjeuner en ville. Visite de l'Ecole d'Artisanat d'art pour les jeunes en difficulté.

Dans l'après midi libre jusqu'au transfert à l'aéroport de Siem Reap pour vol VN à 19h45 retour à HANOI. Arrivée à 21h40 .Correspondance vol vers PARIS à 23h40 .



## COMITE DE JUMELAGE

« LA RENCONTRE DE L'AUTRE »

« TAO NGO »

**J20. Lundi 10/03 : ARRIVEE A PARIS à 7h10**

### Conclusion

Le groupe, très agréable, est composé de 12 personnes, c'est un bon nombre. Il permet une bonne convivialité et un prix de groupe intéressant.

L'organisation due, certes, au Comité de jumelage, mais surtout à Madame Nguyen Ngoc Yên, notre intermédiaire auprès de Vietnam Airlines, Saïgon Tourisme, et Apsara Tours a dépassé nos espérances. Les prestations ont largement dépassé la commande...avec des surprises agréables, comme la qualité des hôtels, les spectacles et même la séance de massage !

Le guide, M. Huong, a grandement participé au succès de ce séjour par ses compétences, sa culture et sa disponibilité permanente de Hanoï à HCMC.

Des détails seraient à revoir, tels que l'arrivée à Hanoï à 5h30 du matin et une lacune au sujet des repas de la journée libre à Hanoï.

Nous avons organisé ce voyage-découverte pour augmenter les activités de l'association, lui donner « un sang neuf » par la venue et l'adhésion de personnes nouvelles.

Le Comité de jumelage le souhaite solidaire et équitable.

Dans ce but, une grille d'évaluation a été établie avant le départ et une autre, concernant le déroulement du séjour, le sera rapidement.

On peut déjà souligner des faits allant dans ce sens ; la visite et le repas à l'Ecole Hoa Sua à Hanoï, pour les jeunes en difficultés, celle de l'Ecole d'artisanat d'art à Siem Reap, le déjeuner chez l'habitant dans le delta du Mékong où l'on cultive des fruits

Ce sont surtout les actions de l'association à Danang-Hoa Hai qui le rendent solidaire et équitable. La production et l'utilisation des énergies renouvelables, l'eau à l'hôpital, les échanges culturels.

La création de la zone de production de légumes biologiques augmentera notablement ce caractère solidaire et équitable parce que les autorités vietnamiennes et le Comité de jumelage ont la volonté de rendre cette expérience ouverte largement à tous les publics, qu'ils soient locaux ou de passage comme les touristes.

Certains participants à ce voyage ont émis l'idée que le nombre des repas pris dans les « gargotes » comme nous l'avons fait à Danang devrait être augmenté, et que l'on pourrait parfois loger dans les guest houses en augmentation au Vietnam.